



# 乙年常年期第卅一主日

主曆二〇二四年十一月三日

## 主日彌撒欄

進堂曲： 主賜祂的子民力

D 4/4

Sr. M.T. Winter. MMS.

1 - 1 3 | 2 7 1 - | 1 1 3 4 | 5 - 5 6 | 5 - -

1、主 賜祂 子民力， 若我們 信 祂的 道，

2、主 賜祂 子民愛， 只要我 開 我的 心，

3、主 賜祂 子民寧， 當悲哀 填 盡我 們，

5 | 6 - 6 6 | 5 - - 5 | 6 . 6 6 6 | 7 . 7

1、祂 立 即回 報， 所 有 肩 負 著 生 活

2、祂 確 盡 力 行， 祂 常 是 第 一 個

3、勇 氣 消 失 時， 祂 使 我 安 眠

7 6 | 5 - - 0 | 6 - 4 3 | 2 - 7 - | 1 - - - ||

1、重 擔 者， 主 賜 祂 子 民 力。

2、著 手 者， 主 賜 祂 子 民 愛。

3、在 祂 內， 主 賜 祂 子 民 寧。

### 讀經一：

恭讀申命紀

六，2~6

那時候，梅瑟對以色列人說：「你們和你們的子孫要敬畏你們的天主上主，遵守我吩咐你們的一切法令和誡命，使你們獲享長壽。以色列啊！你們要聽著，而且要遵行，使你們在流奶流蜜的地方獲得幸福，人數增多，如同你們祖先的天主上主所許給你們的。」

以色列啊！聽著！我們的天主上主是唯一的天主。你當全心、全靈、全力、愛你的天主上主。我今天吩咐你的這些話，你要牢記在心。」

——上主的聖言。

答：感謝天主。

### 答唱詠： 詠十七

答： G 4/4

姜震譜曲

5 | 3 3 3 3 2 1 | 7 - 2 - | 1 - - 1 ||

上 主，我的 力量！ 我 愛 慕 祢。

洛杉磯羅蘭崗天主教華人協進會主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五 7:30-8:30 PM

週六 4:00-4:30 PM, 7:30-8:00 PM

指導司鐸：蘇崑勇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

華人協進會會長：岳德帆弟兄 626-905-7929

網站：CatholicChinese.org 電郵：mail@CatholicChinese.org

領：

一、上主，我的力量！我愛慕祢。  
祢是我的磐石，我的保障，我的救主。

二、我的天主，我的避難所，我一心投靠祢，我的護盾，我大力的救援，我的堡壘。我一呼求應受頌揚的上主，祢就把我從仇敵手中救出。

三、上主，萬歲！我的磐石應受讚頌，救我的天主應受尊崇！祢使祢的君王大獲勝利，向祢的受傅者、達味和他的後代，世世代代廣施慈愛。

### 讀經二：

恭讀致希伯來人書

七，23~28

弟兄姊妹們：舊約時代相繼作司祭的人，為數極多，因為受死亡的限制，不能長久留任。至於耶穌，因為祂永遠長存，便具有不可消逝的司祭職位。因此，凡靠祂而接近天主的人，祂都能拯救，因為祂常活著，為他們轉求。

這樣的大司祭纔適於我們的需要。祂是聖潔的、無辜的、無玷的、是與罪人隔離的、高於諸天的。祂不必像那些大司祭一樣，每天要先為自己獻祭贖罪，然後才為人民的罪獻祭；因為祂奉獻了自己，只一次而永遠地完成了這贖罪的工作。因為法律所立的大司祭，都是軟弱的人；可是在法律以後，天主以誓言所立的聖子，卻是永遠完美的大司祭。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

### 阿肋路亞：

答： C 4/4

姜震譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |

阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿 肋路亞。阿 肋路亞。

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||

阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿 肋路亞。阿 肋路亞。

領：主說：你們要警醒，要準備好，因為你們不料想的時候，人子就來了。

## 福音：

恭讀聖馬爾谷福音

十二，28b~34

那時候，有一個經師上前來問耶穌說：「哪一條誡命是第一條呢？」耶穌回答說：「第一條是：『以色列啊！聽著！我們的天主上主是唯一的天主。你當全心、全靈、全意、全力愛你的天主上主。』第二條是：『要愛人如己。』再沒有別的誡命比這兩條更大的了。」那經師對耶穌說：「不錯，老師說的很對：天主是唯一的，除了祂以外再沒有別的。我們該以全心、全意、全力愛祂，並且要愛人如己，這要比一切全燔之祭和犧牲好得多。」耶穌見他回答的明智，便對他說：「你離天主的國不遠了。」從此以後，沒有人敢再質問耶穌了。

——基督的福音。

**答：基督，我們讚美祢。**

**彌撒中奉獻支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church**

**奉獻曲： 所有全奉獻**

D 4/4

W. S. Weeden

3 · 3 4 3 | 2 · 2 3 2 | 1 · 1 4 3 | 2 3 1 - |  
 1. 我 將所有 獻 給耶穌 一 切甘願 獻給主，  
 2. 我 將所有 獻 給耶穌 謙 卑降服 主面前，  
 3. 我 將所有 獻 給耶穌 將 我自己 獻給祢，

3 · 3 4 3 | 2 · 2 3 2 | 1 · 1 4 3 | 2 3 1 - ||  
 1. 我 要永遠 愛 主靠主 日 日虔誠 服侍主。  
 2. 放 棄世間 享 樂虛榮 求 主做我 的明燈。  
 3. 將 祢恩典 權 能賜我 平 安隨我 到永遠。

i · 7 6 5 | 4 - - - | 7 · 6 5 4 | 3 - - - |  
 所 有全奉 獻。 所 有全奉 獻。

3 · 4 6 5 | i · 7 7 6 | 5 · 4 3 2 | 1 - - - ||  
 獻 給愛我 尊 貴的主 所 有全奉 獻。

**參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：  
 請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。  
 領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體。**

**領主曲： 愛的真諦**

F 4/4

5 · 3 3 3 4 3 | 2 2 6 6 - | 7 · 7 6 5 | 3 - - - |  
 愛 是恆久忍耐 又有恩慈， 愛 是不嫉 妒。

5 · 3 3 3 4 3 | 2 · 6 6 - | 7 · 7 3 3 2 | 1 - - - |  
 愛 是不自誇 不 張狂， 不 做害羞的 事。

5 · 5 5 4 3 | 4 - 6 - | 4 · 4 4 3 2 | 3 - - - |  
 不 求自己的 益 處， 不 輕易發 怒；

5 · 5 5 4 3 | 4 · 4 4 1 2 | 3 5 4 3 2 2 7 | 1 - - - |  
 不 計算人 家 的惡，不喜 歡不義只喜歡真 理。

5 · 3 3 3 4 3 | 2 · 6 6 - | 7 · 7 6 5 | 3 - - - |  
 凡 事包容，凡事 相 信， 凡 事盼 望。

5 · 3 3 3 4 3 | 2 · 6 6 - | 5 · 5 4 4 7 | 1 - - - ||  
 凡 事忍耐，凡事 要 忍耐， 愛 是永不止 息。

**出堂曲： 活出愛**

C

詞、曲：盛曉玫

1 2 3 | 5 · 5 5 3 2 0 3 2 | 1 0 6 5 5 3 ·  
 有 一 份 愛 從 天 而 來， 比 山 高， 比 海 深。

0 5 6 | 1 0 1 6 5 0 3 2 1 | 2 · 2 · 2 0  
 測 不 透、 摸 不 著、 卻 看 得 見。

1 2 3 | 5 0 5 5 3 2 0 3 2 | 1 0 6 5 5 3 ·  
 因 為 有 你， 因 為 有 我， 甘 心 給， 用 心 愛。

0 5 6 | 1 · 1 2 3 2 0 3 2 | 1 · 1 · 1 0 ||  
 把 心 中 這 一 份 愛 活 出 來。

i i 7 | 6 · 6 5 5 0 5 4 | 3 · 3 2 1 0  
 耶 穌 的 愛 激 勵 我， 敞 開 我 的 生 命。

1 i | 6 · 6 5 5 · 2 3 | 3 3 3 · 3 0  
 讓 自 己 成 為 別 人 祝 福。

i i 7 | 6 · 6 5 5 0 5 4 | 3 · 3 2 1 0  
 耶 穌 的 愛 點 燃 我， 心 中 熊 熊 愛 火。

1 2 3 | 2 · 2 6 5 0 3 2 | 1 · 1 · 1 · 1 ||  
 我 們 一 起 向 世 界 活 出 愛。

## 彌撒特別意向欄

**請跟接待員索取奉獻彌撒意向單；請在一週前填寫並將其  
 與獻儀一起交給李鳳珍姊妹。支票抬頭請寫“C.C.C.”  
 如需查詢，請聯繫李鳳珍姊妹：626-315-7177**

羅啟君為父親羅恆武 Austin Lo 求安息主懷、天鄉永福。

趙儒民率子女追思趙家祖先及所有趙家的亡者靈魂，  
求主內安息、天鄉永福。

符曙新、趙金潤為朱康民執事求安息主懷、享天鄉永福。

符曙新、趙金潤為朱自成弟兄求安息主懷、享天鄉永福。

符曙新、趙金潤為樊道淳弟兄求安息主懷、享天鄉永福。

符曙新、趙金潤為 Brother John Walters 求安息主懷、  
享天鄉永福。

符曙新、趙金潤追思父親、母親及逝去的親人、祖先，  
求靈魂永息、享天國永福。

陳賀章、崔淑芳全家追思陳、崔家祖先及所有亡者靈魂，  
求主內安息、天鄉永福。

崔淑平、胡新月追思崔、胡家祖先及所有亡者靈魂，  
求主內安息、天鄉永福。

李偉中、姚淑芳率子李雨安追思已亡父母親及親友，  
求主賜靈魂安息、永享天國福樂。

楊智忠為父親楊令兆蒙召35週年祈求靈魂在天國永享福樂。

楊智忠為楊為華求安息主懷、早登天國、天鄉永福。  
楊智忠為王海湘求安息主懷、早登天國、天鄉永福。  
童利孝、葛寧意為羅恆武先生求天國永福。  
童利孝、葛寧意為同衛峰執事求聖寵，求主賞賜他聖召  
充滿聖神的恩惠，成為上主的善牧勇士。  
聖詠團為羅啟君的父親羅恆武弟兄求安息主懷、早登天國、  
天鄉永福，也求天主安慰其家人、賜平安健康。  
聖嬰讀經班為羅啟君的父親羅恆武伯伯求安息主懷、早登  
天國、天鄉永福，也求天主安慰其家人、賜平安健康。  
蔡冰芝、蔡萬裕追思父親蔡祥裕、母親劉三妹，  
求主賜他們天堂永福。  
連玉燁全家追思父親、公婆及死去的祖先，  
求主賜他們天堂永福。  
陳賀章、崔淑芳攜子女追思母親宋素珍（聖名瑪利亞）  
及逝去的親人、祖先，求靈魂早日得享永遠的安息、  
享天國永福。  
安家姊妹們追思父親安廣、母親郭素卿，求主賜天鄉永福。  
張銘義帶領兒子朱正暉祈求天主恩賜夫君朱康民執事  
安息主懷、天鄉永福。  
黃亞妹、蔣傑璋祈求仁慈的天主引領朱康民執事的靈魂，  
早日完成他的朝聖旅程，而進入永恆的國度，與天上  
諸聖同享永遠的福樂，並安慰銘義姊和正暉兄，賜予  
平安健康。  
張熙成、林芬蘭為朱執事求靈魂永安、永享天福及家人  
身心靈平安健康。  
聖詠團為朱康民執事求安息主懷、早登天國、天鄉永福，  
也求天主安慰其家人、賜平安健康。  
聖母軍曉明之星支團為朱康民執事求主恩賜靈魂永安、  
安享天國榮福。  
聖嬰基信團為朱康民執事求天國永福、靈魂永安，  
也求天主聖神親自安慰傷心的家人。  
方紹堃、伍美美為朱康民執事求主恩賜靈魂永安、  
享天國永福。  
聖心基信團追思朱康民執事，求安息主懷，天鄉永福。  
聖心基信團追思樊道淳兄，求靈魂永安，天國永福。  
許雪桃為樊道淳（聖名：路加）靈魂求安息主懷、  
永享天堂榮福。  
聖詠團為朱自成弟兄求安息主懷、早登天國、天鄉永福，  
也求天主安慰其家人、賜平安健康。  
黃亞妹、蔣傑璋祈求仁慈的天主恩賜朱自成兄的靈魂早日  
安息主懷，得享天國永恆的福樂，並安慰茜凝姊和家人，  
賜予平安健康。  
陳建武、王敏靜為朱康民執事和朱自成老師求天主慈悲，  
接納他們回天鄉享天堂永福，並安慰他們的親人。  
聖家基信團為朱自成兄祈求天國福樂，為張茜凝姊妹  
求健康平安，為祐平、恩平、美樂求聖寵。

張茜凝率子祐平、恩平及大媳婦美樂為亡夫朱自成（聖名  
伯鐸）感謝天主賜予善終的恩寵，並求靈魂永安、  
永享天福。  
崔錦榮、王承舜為朱執事與朱自成大哥求安息主懷、  
天鄉永福，也為他們的家人求天主神慰。  
崔錦榮、王承舜紀念大姑姑崔素琴 88 歲生忌與父親崔定民  
逝世三週年，求天堂永福、永遠的安息。  
陳佩琳為朱康民執事求靈魂永安、享天國永福。  
陳佩琳為朱自成兄求靈魂永安、享天國永福。  
聖心基信團為朱自成兄求主恩賜、靈魂永安、享天國榮福。  
張熙成、林芬蘭為朱自成兄求靈魂永安、永享天福及家人  
身心靈平安健康。  
Marie Wang 紀念羅裕昌、羅齊+邦媛夫婦，求主賜天鄉永福。  
張佩莉為朱康民執事、樊道淳 Luke Fan、朱自成靈魂  
求早升天國、安息主懷。  
周淑正為朱康民執事、樊道淳 Luke Fan、朱自成靈魂  
求早升天國、安息主懷。  
浦靜儀率全家為母親浦梁淑英求主恩賜身體早日康復。  
張磊、王翠卿攜子女為朱康民執事、葛光燕（若瑟）伯父、  
朱自成老師求靈魂永安、天鄉永福。  
蔡珊珊、蔡奕浩、蔡宜靜追思外公蔡祥裕、外婆劉三妹，  
求主賜他們天鄉永福。

---

---

## 代 禱 欄

**求健康：**李黃卓辰、盧如心、劉戊鏗、章桐君、Anna 李、  
薛玉山、張朝禎、簡嘉鏐、李鑫源、于陳秀貴、童林娥、  
謝瑩、鄭金坤賢、鄭國瑩、楊桂芝、劉有忠、曹粉蓮、  
黃美容、阮德俊、黃桂音、林小姍、徐永珍、盛鐵君、  
陳天雪、梁淑雯、胡維鈞、李周從芝、胡亞賢、賈冰雪、  
繆劉桂卿、陳志恆、楊欣如、Anna L. Sun、Sue Ottoson、  
簡初惠、林素蓉、陳大菲、劉菲、張世凰、Randy Anderson、  
孫祖洪、張奇珠、張翊庭、薩次卿、黃小菱、方廷諄、  
葉茵台、王雅嫻、賴素靜、阮益謙、張晉霞、姚裕華、  
王美琳、陳林喜美、徐小明、Adrian Chan、Eugene Chan、  
曹依、朱錫芬、浦梁淑英。

**為新亡者祈禱：**朱康民執事、樊道淳、朱自成、羅恆武。

---

## 教 會 消 息 欄

**教宗將於 12 月 26 日  
在羅馬雷比比亞監獄開啟聖門**

（梵蒂岡新聞網）教宗方濟各將於 12 月 26 日、聖斯德望慶日，  
在義大利羅馬雷比比亞監獄開啟聖門。聖座福音傳播部  
代理部長菲西凱拉（Rino Fisichella）總主教 10 月 28 日在  
聖座新聞室介紹有關禧年活動時宣布了這一消息。

# 堂區消息

九年前的聖週四教宗探訪了雷比比亞監獄，他願意以「希望的朝聖者」身分前來，在精神上與分散在世界各地的所有獄中服刑人同在。

教宗在《望德不叫人蒙羞》禧年詔書中，籲請為所有「被剝奪自由」的人，「每天承受被拘留及受限制的痛苦、缺乏關愛，而且在很多情況下人身得不到尊重」的人提供有尊嚴的條件。教宗寫道，「為了向服刑人提供一個關懷的具體標記，我希望能於監獄中開啟一道聖門，作為邀請服刑人懷著新希望和信心展望未來的標記」（參閱第 10 項）。

## 追思已亡瞻禮：

### 教宗將在羅馬勞倫蒂諾公墓舉行彌撒

（梵蒂岡新聞網）教宗方濟各將於 11 月 2 日追思已亡瞻禮當天，在羅馬郊外的勞倫蒂諾公墓主持彌撒。6 年前，即 2018 年的追思已亡瞻禮，他在同一公墓主持了彌撒。這座公墓是羅馬都城第三大墓地。

# 佈告欄

十一月：煉靈月

## 「信仰專題分享」研讀班

日期：11/10（主日）（每月第二及第四主日）  
時間：下午二時至三時 地點：本堂九號教室。  
主題：聖體聖事知多少？ 主講：Bosco Lau

## 同衛峰執事晉鐸啟事

同衛峰執事將於 11 月 18 日返中，28 日（美國的感恩節）晉鐸。今天同執事將在彌撒中助祭，彌撒後有歡送餐會，祝賀同執事即將晉升司鐸，並祝同執事晉鐸後德化日隆，身體康健，在鐸職服務的道路上愈顯主榮！

## 慕道班啟事

下週主題：聖經

本堂 2024–2025 華語成人慕道班已於 10/6 開始，每主日下午 1:00–3:00 在四、五號教室上課。若您願意參加，或您願意介紹別人參加，請與張磊弟兄聯絡：626-217-5451。慕道班也歡迎兄姊們前來聽課一起再慕道。

## • 聖文生善會收捐獻日

本堂聖文生善會今天在彌撒後收捐獻。

• **追思台**：本堂於 10/22 至 11/18 在聖堂前廳設置一個追思台，供教友們安放已亡親友的相片。相框尺寸請不要超過 8"x10"。請於 11/19 開始將相片取回。

• **塞薩爾·馬加勇神父 (Fr. César Magallón) 就職彌撒**  
聖蓋博牧靈區輔理主教 Brian Nunes 將於 11/9（週六）下午五時在本堂為新本堂神父舉行就職彌撒。彌撒後在禮堂有接待會。歡迎大家踴躍參加！

## • \*\*\*\*\* 二〇二四年堂慶 \*\*\*\*\*

今年本堂將在十一月十七（主日）舉辦堂慶。我們將有**美食、娛樂節目及摸彩**；彩券已寄給堂區教友。您也可在彌撒後索取彩券。摸彩頭獎：全新 2025 Toyota Corolla 或 \$20,000 現金  
三份二獎：\$500  
每張彩券奉獻額：\$50  
抽獎時間：11/17/2024, 7:30 PM.



• **本堂煉靈月追思亡者獻彌撒**：本堂將於 11/2 起每一天（包括平日）特別為亡者獻彌撒。若您願意追思您過世的親友們，請用聖堂入口的 All Souls' Mass Remembrance 信封，並將信封在收奉獻時放入奉獻籃中，或交給本堂辦公室。請注意：這是在本堂每天的（英文）彌撒中追思亡者，不是主日中文彌撒的特別意向。

• **佳節食物籃捐款活動**：本堂今年再次為有需要的家庭準備感恩節及聖誕節食物籃。每個食物籃的成本是 \$40。若您願意贊助，請將支票放在彌撒奉獻籃中或交給堂區辦公室。支票抬頭請寫：“St. Elizabeth Ann Seton” 並請註明 “HELP Campaign”  
您也可掃描二維碼：  
若您想知道更多相關資訊，請看堂區週訊。



堂區其他消息請看英文週訊（在聖堂大門口）。

## 洛杉磯羅蘭崗天主教華人協進會理事欄

會長：岳德帆弟兄。 副會長：陳佩琳姊妹。  
秘書：何凱恩姊妹。 禮儀組：趙金潤姊妹。  
福傳組：伍美美姊妹。 活動服務組：潘綺霞姊妹。  
靈修組：孫愛珠姊妹。 財務組：梁慧賢姊妹。